|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | FM/PST/PS | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Przekład specjalistyczny** |
| w języku angielskim | | **Translation of Specialized Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia drugiego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Dr Izabela Lis-Lemańska  i.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:  Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr III, IV | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | **30+30** | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty kierunkowe: Przekład pisemny, Translacja | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | j. angielski/ polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1  Wiedza ogólna w zakresie teorii tłumaczenia |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | Metoda praktyczna: Wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:   * Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków   Pozycje zamówione:   1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny   ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge   1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson   ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge   1. Critical Translation Studies - Douglas Robinson   ISBN 9780367410636, Published September 26, 2019 by Routledge |
| Uzupełniająca:   * Berezowski, L. (2011) *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych,* Wydawnictwo C.H.Beck, Warszawa * Jopek-Bosiacka, A. (2008) *Przekład prawny i sądowy,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Poznański, J. (2007) *Tłumacz w postępowaniu karnym,* Wydawnictwo Translegis, Warszawa   Pozycje zamówione:   1. The Routledge Handbook of Translation Studies   Routledge Handbooks in Applied Linguistics, 2012  ISBN-13: 9780415559676   1. New Perspectives on Corpus Translation Studies   Editors: Vincent X. Wang, Lily Lim, Defeng Li  Hardcover ISBN978-981-16-4917-2  Pozycja z serii: New Frontiers in Translation Studies  Series ISSN 2197-8689, Publisher: Springer Singapore, 2021   1. American Translators Association Scholarly Monograph Series   John Benjamins Publishing Company  Wybrane książki z tej serii:  Tom XIII  Perspectives on Localization  Edited by Keiran J. Dunne, 2006. vi, 356 pp.  Tom XVII  From the Classroom to the Courtroom: A guide to interpreting in the U.S. justice system  Elena M. de Jongh, 2012. xxii, 215 pp.  Tom XVIII  Innovation and Expansion in Translation Process Research  Edited by Isabel Lacruz and Riitta Jääskeläinen, 2018. vi, 302 pp |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne: przekazanie wiedzy, rozwój umiejętności i kompetencji niezbędnych do realizacji zadań tłumaczeniowych z zakresu przekładu specjalistycznego | |
| Szczegółowe:  - doskonalenie umiejętności tłumaczenia specjalistycznego na przykładzie języka naukowego, medycznego, prawnego/prawniczego i technicznego  - wyczulenie studentów na specyfikę języka specjalistycznego i konieczność ciągłego monitoringu podczas realizacji tłumaczenia  - przygotowanie studentów do korzystania z wiedzy i umiejętności niezbędnych do realizacji specjalistycznych zadań tłumaczeniowych w formach pracy wspólnej i indywidualnej | |
| **Treści programowe** | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Ćwiczenia | Specyfika tłumaczenia tekstów specjalistycznych na wybranym przykładzie (np. tekstu z zakresu kosmetologii lub tekstu technicznego) | | **5** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Ćwiczenia | Specyfika języka naukowego na przykładzie tłumaczeń najczęstszych tekstów o charakterze naukowym (artykułów, opisów badań i wniosków, abstraktów) | | **5** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Ćwiczenia | Specyfika tłumaczenia tekstów z zakresu medycyny na wybranych przykładach (artykuły naukowe z zakresu medycyny, wybrana dokumentacja medyczna, wybrane formularze ) | | **15** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenie prawne i prawnicze – specyfika języka (zaszłości historyczne, specyficzne zasady gramatyczne i językowe, plain language movement) | | **15** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenia na potrzeby organów ścigania i sądów (najczęstsze dokumenty: wezwanie na rozprawę, akt oskarżenia, pouczenia dla oskarżonego, wyrok itp. ) | | **15** |
| W01, W02, U01, U02, U03,K01, K02 | Ćwiczenia | Specyfika tłumaczenia tekstów technicznych na wybranych przykładach. Sporządzanie i korzystanie z banków słów. | | **5** |
| **Razem** | | | | **60** |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY**  Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu | dla kierunku | | W01 | zaawansowane metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych oraz sposobów ich budowy mających wpływ na tłumaczenie | K\_W4 | | W02 | funkcje i znaczenie przepisów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej tłumaczy zawodowych, w tym zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego | K\_W9 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  Absolwent potrafi | | | | U01 | wykorzystywać posiadaną wiedzę, rozwiązywać złożone problemy tłumaczeniowe, w sposób innowacyjny wykonywać zadania korzystając z rzetelnych źródeł informacji odpowiednio przez siebie dobranych i poddanych wcześniejszej krytycznej analizie | K\_U2 | | U02 | biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się w mowie i w piśmie na tematy specjalistyczne w zakresie realizowanego przez siebie tłumaczenia korzystając z właściwie dobranych stylów funkcjonalnych języka angielskiego i polskiego | K\_U4 | | U03 | wykorzystywać uzyskane specjalistyczne umiejętności niezbędne do realizacji zadań tłumaczeniowych zarówno w formie współdziałania zespołowego i kolektywnego rozwiązywania problemów, jak i w przypadku samodzielnej ich realizacji oraz samodzielnego podejmowania decyzji tłumaczeniowych | K\_U9 | | **w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH**  Absolwent jest gotów do | | | | K01 | krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz wykazuje świadomość roli pracy tłumacza zawodowego w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 | | K02 | korzystania w celach zawodowych z relacji zachodzących pomiędzy wiedzą i nabytymi umiejętnościami filologicznymi w rozwiązywaniu poznawczych i praktycznych problemów tłumaczeniowych, a w szczególności zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym zrozumieniem i rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego | K\_K3 | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)**  *Ocena formułująca odnosi się do procesu uczenia się tj. formułowana jest w trakcie trwania semestru. Student otrzymuje informację zwrotną, nad czym musi jeszcze popracować, co uzupełnić a co poprawić.*  *Ocena podsumowująca odnosi się natomiast do efektu końcowego, produktu procesu uczenia się.* | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  | + | |  | + | |  | |  | + |
| **P** |  | |  |  | |  | + | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  | W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 |  | W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 |  |  | U02, K01, K02 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** | **60** | |
| **Ćwiczenia** |  | |
| **Konwersatorium** |  | |
| **Seminarium** |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **5** | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 15 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusjioraz tłumaczeń na zajęcia | | | 40 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 120 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 2+2 |